

# OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

ANNO XIV - NN. 73/74

MARZO-APRILE / MAGGIO-GIUGNO 2010

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario - Ferrara e l'Altrove  
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

# OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997  
dalla Dr.ssa Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr  
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001

ISSN: 2036-2412

ANNO XIV - NN. 73/74  
MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2010  
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-  
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura  
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Responsabile & Editoriale/Caporedattore/Titolare:  
Melinda B. Tamás-Tarr  
(Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

#### Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda),  
Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),  
Emilio Spedicato (I), Gyula Paczolay (H), Fernando Sorrentino (Ar)

#### Collaboratori fissi ed occasionali:

Enrico Pietrangeli, Umberto Pasqui, Enzo Vignoli (I),  
Autori selezionati per il presente fascicolo

#### Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY  
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

#### E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

#### Siti WEB:

Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net/>  
Galleria Letteraria Ungherese:  
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>  
Home Page ungherese: <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>  
Portale suppl. ungherese: <http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB di questo numero:  
[http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio73-74\\_2010.pdf](http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio73-74_2010.pdf)

#### ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

#### Stampa in proprio

La copia di prototipo stampata presso la sede della Redazione: 44100  
Ferrara, Viale XXV Aprile, 16/A e moltiplicata in numero limitato di copie  
presso l'Ideal Print di Ferrara, Via Arianuova 59/A.

#### Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio a  
chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

#### ABBONAMENTO

Abbonamento: € 32 (Comunità dell'Europa Unita); € 41,00 (Altri Paesi  
europei, Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania). Per l'Italia il costo  
di un fascicolo di numero doppio: € 14,00 spese di spedizione  
comprese, mentre per tutti gli altri Paesi in più si aggiunge la spesa  
di spedizione, le quali variano dal peso del fascicolo e dalla tariffa postale  
in vigore. Sostenitore: € 52,00

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri  
singoli o per tre numeri doppi. Si allega sempre la fotocopia della  
ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N. 10164440

Le coordinate bancarie per il pagamento dall'estero:

IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440

Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

Copertina anteriore: Chiesa Madre o Duomo di Galatina (Puglia),  
nel 2007 Foto © di Melinda B. Tamás-Tarr. Copertina posteriore: Le  
nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa  
musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V  
a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István  
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico  
della Villa Romana di Trier del II sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per  
invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non  
sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto  
qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE  
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa  
promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera -  
Corriere Lavoro.

## SOMMARIO

**EDITORIALE**— di Melinda B. Tamás-Tarr...**1 POESIE & RACCONTI**—Poesie di:  
Davide Castiglione (Plaza de Toros), Renzo Ferri (Album Privato, 1241-1276), Idolo  
Hoxhvogli (Quando non si rinasce mai, I dieci comandamenti), Chiara Luciani  
(Ballata del carcerato), Enrico Pietrangeli (Tutto prossimo al Natale, Ad Amsterdam  
— Seconda parte); Carina Spurio (Mostro o Poesia), Patrizia Trimboli (Dal  
pentagramma del coma, Mio padre); **Racconti** di: Elisa Dall'Aglio (La cucitrice  
delle scarpe), Umberto Pasqui (Le lettere azzurre del belga, Mi chiederai perché),  
Jason Ray Forbus (Un Opale chiamato Sole); **Grandi tracce**—Mariano José de  
Larra: Finalmente redattore (Trad. di Valentina Monaca), María de la Concepción  
Gimeno de Flaquer: Quattro parole alle donne spagnole e americane, La bambina  
(Trad. di Annamaria Martinoli)...**3 DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI**—  
**Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese**—Endre Ady: Di  
notte d'autunno (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr); Árpád Tóth: In sterile ora  
(Trad. di Mario De Bartolomeis);...**26 Prosa ungherese**—Cécile Tormay: La  
vecchia casa II.) (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr); Frigyes Karinthy: Favola del  
buon diavolo (Trad. di Andrea Rényi)...**27 Saggistica ungherese**— Géza Szócs:  
Le scene di György Bodosi su S. Caterina (Trad. di Judit Bodosi), Judit Józsa:  
Corvina, Serie III/Contributi alla storia della rivista «Corvina»...**32 Recensioni &  
Segnalazioni** — **Recensioni:** Ugo Magnanti: Poesie del santo che non sei,  
Pasquale di Palmo: I libri e le furie — di Enrico Pietrangeli; Vincenzo Latrofa:  
Canzoni della passione — di Melinda B. Tamás-Tarr; Nino G. D'Attis: Mostri per le  
masse — di Enrico Pietrangeli; Franco Santamaria: Radici perdute — di Melinda B.  
Tamás-Tarr; Marco Sava: Situazione temporanea — di Roberto Caracci; Umberto  
Pasqui: **Storie di Forlì** — di Melinda B. Tamás-Tarr; **Segnalazioni:** Angelo  
Andreotti: Porto Palos, La faretra di Zenone, Conny Stockhausen: Stockhausen,  
Federica Merlini: Libellule rosa, Emilio Diedo: Stelle di terra, Gizella Németh -  
Adriano Papo: Quaderni vergeriani, Annuario V. n. 5, Gizella Németh - Adriano  
Papo - Gianluca Volpi: Unità italiana — Indipendenza ungherese; «Il terrorismo» di  
Antonella Colonna Vilasi — recensione di Enrico Pietrangeli...**34 TRADURRE-  
TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE**— Endre Ady: Io sono il figlio di Gog  
e Magog, Leda sulla nave; Zseni Vármai: Dormire, Mamma; Paul ed Elisabeth  
Green: Ballata di Natale (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr), Jean Tábory: Natale  
2009 (Trad. in ungherese: di Maxim Tábory, Trad. in italiano: di Melinda B. Tamás-  
Tarr); Paul Verlaine: Mio sogno familiare, Enrico Pietrangeli: Il tempo (Trad. di  
Melinda B. Tamás-Tarr)...**51 L'Arcobaleno**—**Rubrica degli immigrati stranieri  
ed autori d'altrove scriventi in italiano: Judit Józsa: Appunti sulla  
traduzione letteraria fra l'italiano e l'ungherese I)**...**56 EPISTOLA**—  
Epicuro: Lettera a Meneceo, Lucio Soravito de Franceschi: Lettera pasquale ai  
missionari polonesi, **Eleonora Gyurus Santilli: Gentilissima Professoressa...**,  
**Melinda Tamás-Tarr: Cara Eleonora, Imre Oláh: Cara Melinda (Trad. di  
Mttb)**...**60 COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE—PAROLA & IMMAGINE** —  
Angelo Andreotti: La faretra di Zenone, Ornella Fiorini: Fiùma...**64 SAGGISTICA  
GENERALE— Luigia Guida: L'immagine dell'Italia nella poesia ungherese  
del primo Novecento — Cap. IV: Il «motivo della torre» e il loro  
significato simbolico, conclusione 6) (Fine)**, Angela Fornacciari: L'immagine  
speculare nella letteratura scapigliata e dintorni; «Buttarsi nella vita» e american  
dream: H. C. Bukowsky; L'umanesimo giuridico di Socrate — di Ivan Pozzoni,  
L'Eden riscoperto: Sulla svastica ed altri simboli 6) (Fine) — di Emilio Spedicato,  
Carina Spurio: Il tempo, l'atomo e l'uomo; Libretti II.: La maga Circe, Amor rende  
sagace — di Umberto Pasqui...**66 «IL CINEMA È CINEMA»**— Das Weisse Band —  
di Enzo Vignoli...**87 L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS**—  
Melinda B. Tamás-Tarr (a cura di): **Altri intrecci italo-ungheresi nel 500 —  
IV/2.**; Da Rembrandt a Gauguin a Picasso; Castelfranco Veneto celebra Giorgione  
— servizi di Enzo Vignoli; Carles Gomila: «La figura comanda, io faccio quello che  
mi chiede — di Sarina Abeni; Gianmarco Dosselli: Testi «comodamente» rapinati;  
Vivaldi: Tito Manlio — di Umberto Pasqui; Sicilia Poetry Bike: Diario di viaggio — di  
Enrico Pietrangeli; **Profilo d'Autore:** Arturo Toscanini e Magda Olivero/Ricordo di  
Toscanini, gloria italiana del Novecento, Buon compleanno, signora della lirica! — di  
Emilio Spedicato; **In memoriam Zsuzsanna Ferenczy — di Melinda B. Tamás-  
Tarr, Dall'Altrove: The Magyar (Madžar, Madiar) etnonym in medieval  
written sources — di Aibolat Kushkumbaev;** Messaggio del papa Benedetto  
XVI per la quaresima 2010...**88 Notizie: Tutto Italia ...116**  
**APPENDICE/FÜGGELÉK— Vezércikk:** Lectori salutem! (Bttm); **Lirika:** Bodosi  
György: Pereputyom Az ismeretlenhez; Botár Attila: Újabb félcédulák XXVI-XXX.);  
Erdős Olga: III. fázis a Szűzben, Gyöngyös Imre: A csók, Shakespeare-sorozat  
VIII. (7-8. szonett); Hollósy Tóth Klára: Tavasz, Kegyelem; Pete László Miklós:  
Szerelmes vers egy hosszú házasság közepén Magyarországon 2008-ban; Tolnai  
Báró Ábel: Képed, November; Paul Verlaine: Álma (Ford. Ady Endre); **Próza:**  
Bodosi György: Múzeumi beszélgetések III./Egy tóparti románc), Czákó Gábor:  
Csodaszor, Célzás; Szitányi György: Szörös gyerekeim (XII.), Tormay Cécile: A régi  
ház II., **Útinapló/B. Tamás-Tarr Melinda: Dél-Olaszországban brangoltam  
VI/2. (Vége); Esszé:** Tizenkét Skakespeare mítosz (angol-magyar, ford.  
Gyöngyös Imre); Dr. Benkő Mihály keleti magyarok kutatásairól (I. Bevezetés-  
Szintézis/Dr. Benkő István: Keleti magyarok, II. Dr. Benkő Mihály: Az omszki  
szeszerek jelentőségéről, III. Megjegyzések Gere Zsolt kritikájához... IV. Benkő  
Mihály: Még egyszer kazak-magyarokról; Americo Oláh: Az egyetemes anya (1),  
Melinda B. Tamás-Tarr: Gondolatok a Klebelsberg Napokra; **Episzta:** Gyöngyös  
Imre, Bodosi György alias Dr. Józsa Tivadar, Dr. B. Tamás-Tarr Melinda, Dr. Szűcs  
Tibor episztaolái; **Szerzői profil/Emilio Spedicato:** Toscanini, a XIX sz. olasz  
dicsőségének emlékére, Boldog születésnapot az opera Nagyszonyának! (Ford.  
Dr. B. Tamás-Tarr Melinda [Ld. itt is:  
<http://www.unibg.it/dati/persona/636/2152-es-HTO-h.pdf>]); **HÍREK &  
VISSZHANG** — **In memoriam Ferenczy Zsuzsanna (Bttm):** Egy magyar  
nyelvveléki kiállítás kapcsán (B. Tamás-Tarr Melinda), Tutto Italia (Göblyös N.  
László); **Könyvespolc: Umberto Pasqui: Storie di Forlì, Nádor Orsolya-Szűcs  
Tibor: Hungarológiai Évkönyv X. Évf. 1. sz.; XVI. Benedek pápa nagybőjti üzenete  
Postaláda: Levelek...117**

Modalità di richiesta sia per un solo fascicolo, sia per un eventuale  
abbonamento: <http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

Alcune pubblicazioni anche in internet di tutti i fascicoli:  
<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

